

Spis treści

Wstęp / 5

Z ludowej poezji armeńskiej / 45

O królu Artasziesie (*T. Chróścielewski*)

Rozterka króla Artaszesa (*T. Chróścielewski*)

Dorada w kwestii stroju króla (*T. Chróścielewski*)

Narodziny Wahagna (*T. Chróścielewski*)

Zakłęcie na wilka (*T. Chróścielewski*)

Modlitwa (*T. Chróścielewski*)

Zakłęcie starucha na księżyc (*T. Chróścielewski*)

Kołysanka (*T. Chróścielewski*)

Modlitwa siewcy (*T. Chróścielewski*)

Nie czyń mi nic złego (*T. Chróścielewski*)

O pięknej dziewczynie (*T. Chróścielewski*)

Dawid z Sasunu (fragmenty) (*I. Sikirycki*)

Lirnicy opiewają urodę Chandut (fragment) (*I. Sikirycki*)

Dawid wyrusza do błękitnej twierdzy (*I. Sikirycki*)

Mesrop Masztoc / 59

Mnie podległemu strachom i cierpieniu (*P. Kuncewicz*)

Howhan Mandakuni / 60

Przeistoczeniem swoim na górze... (*P. Kuncewicz*)

Komitas / 61

Te kobiety wślawiły naród i ojczyznę (*P. Kuncewicz*)

Dawtak Kertog / 62

Placz na śmierć wielkiego księcia Dżewanszira (*P. Kuncewicz*)

Stepannos / 67

Pieśń miłosna (*P. Kuncewicz*)

Grigor Narekacy / 69

Słowo do Boga płynące z głębi serca (fragmenty) (*A. Szymański*)

Słowo do Matki Bożej płynące z głębi serca (fragmenty) (*A. Szymański*)

Howhannes Sarkawah Imastaser / 93

Mądra rozmowa, którą wiódł podczas przechadzki filozof Howhannes Sarkawah z ptakiem zwanym drozdem (fragmenty) (*P. Kuncewicz*)

Nerses Sznorhali / 99

Niebo (*J. Waczków*)

Słońce prawdy (*J. Waczków*)

Lament po Edessie (*J. Waczków*)

Grigor Tha / 111

Wiersz cudowny i pożyteczny (*A. Szymański*)

Howhannes Pluz Jerzynkacy / 113

O nierozumny człecze (*P. Kuncewicz*)

Howhannes i Asza (*P. Kuncewicz*)

Konstantin Jerzynkacy / 117

Pieśń miłosna (*P. Kuncewicz*)

Jam twój niewolnik (fragmenty) (*P. Kuncewicz*)

Pieśń czystej miłości (*P. Kuncewicz*)

Niektórzy oczerniają mnie (*P. Kuncewicz*)

Frik / 127

Los (*A. Szymański*)

Ach, serce moje... (*A. Szymański*)

Chaczatur Keczarecy / 131

Słabemu ciału wyrzucała dusza (*T. Chrościelewski*)

Śmiertelnym ja, stworzonym z prochu (*T. Chrościelewski*)

Arakel Sjunecy / 133

Płacz nad niechybnym końcem... (*J. Czopik*)

O wspaniałości prarodzców i raju (*J. Czopik*)

Howhannes Tlkurancy / 137

Pieśń o mężnym Liparycie (*T. Chrościelewski*)

Jesteś słońcem (*P. Kuncewicz*)

Miłości, nie zabijaj mnie (*P. Kuncewicz*)

Glosa z XIV w. (*P. Kuncewicz*)

Glosa z XIV w. (*P. Kuncewicz*)

Glosa z XV w. (*P. Kuncewicz*)

Arakel Bahiszecy / 151

Pieśń o róży i słowiku (*P. Kuncewicz*)

Kerowbe / 155

Biada mi, nieszczęsnemu (*T. Chróścielewski*)

Grigor Achtamarcy / 158

Pieśń (*A. Szymański*)

Tyś jest moim rajem (*A. Szymański*)

Nahapet Kuczak / 163

Ajreny (*T. Chróścielewski*)

Nerses Mokacy / 167

Spór Nieba z Ziemią (*Jan Czopik*)

Jeremija Keomurdzan / 170

Pieśń miłosna (*P. Kuncewicz*)

Martiros Krimecy / 172

Pieśń sławiąca miasto Hamasija (*P. Kuncewicz*)

Wielebny Symeon (*T. Chróścielewski*)

Nahasz Hownatan / 177

Twe wszystkie wdzięki (*P. Kuncewicz*)

Ach, zejdź choć raz (*P. Kuncewicz*)

Pieśń miłosna (*P. Kuncewicz*)

Pieśń miłości (*P. Kuncewicz*)

Tyś moją łanią i gazelą (*P. Kuncewicz*)

Skąd ty, ptaku, przyleciałeś? (*P. Kuncewicz*)

Bahdasar Dpir / 185

Nie płacz, słowiku (*P. Kuncewicz*)

Nadeszła wiosna (*P. Kuncewicz*)

Światło mych oczu (*P. Kuncewicz*)

Petros Kapancy / 188

Do mego ukochanego narodu (*P. Kuncewicz*)

Ptasie stada (*P. Kuncewicz*)

Sajat-Nowa / 191

Gazal (*T. Chróścielewski*)

Nie będzie w życiu moim skarg (*P. Kuncewicz*)

Czemu wilgotne oczy mam... (*P. Kuncewicz*)

Grigor Oszakancy / 195

Lament nad grodem Ani (*A. Szymański*)

Pieśń miłosna (*A. Szymański*)

Lunkianos / 198

Widzenie (*P. Kuncewicz*)

Hymn do Bogurodzicy (*P. Kuncewicz*)

Kewond Aliszan / 200

Hrazdan (*F. Nieuważny*)

Mkrticz Pesziktaszjan / 202

Do zefira (*T. Chróścielewski*)

My bracia (*T. Chróścielewski*)

Wiosna (*T. Chróścielewski*)

Rapajel Patkanjan / 206

Z poematu *Śmierć dzielnego Wardana Mamikonjana* (*M. Wawrzekiewicz*)

Łzy Araksu (*M. Wawrzekiewicz*)

Skowronek (*M. Wawrzekiewicz*)

Geworg Dodochjan / 212

Jaskółka (*M. Wawrzekiewicz*)

Kazaros Ahajan / 214

Kołowrotek (*M. Wawrzekiewicz*)

Smbat Szachaziz / 216

Sen (*P. Kuncewicz*)

Wiosna (*P. Kuncewicz*)

Sonet (*P. Kuncewicz*)

Z poematu *Rozpacz Lewona* (*P. Kuncewicz*)

Dżiwani / 222

Tak jak dni zimy (*P. Kuncewicz*)

Tej nocy (*P. Kuncewicz*)

Petros Durjan / 224

Szemranie (*J. Szokalski*)

Moja śmierć (*F. Nieuważny*)

* * * (*F. Nieuważny*)

Sypil / 230

Kadzidło (*F. Nieuważny*)

Ideał (*J. Szokalski*)

Howhannes Howhannisjan / 232

Umilkły na zawsze ludy dni minionych (*P. Kuncewicz*)

Nad potokiem (*P. Kuncewicz*)

W górę (*P. Kuncewicz*)

Król Artwazd (*P. Kuncewicz*)

Narodziny Wahagna (*P. Kuncewicz*)

Aleksander Caturjan / 240

Pieśń o brzasku (*P. Kuncewicz*)

To nie ja śpiewam (*P. Kuncewicz*)

Strumyk (*P. Kuncewicz*)

Pieśń (*P. Kuncewicz*)

Rybak (*P. Kuncewicz*)

Howhannes Tumanjan / 245

* * * (*A. Szymański*)

Armeńska rozpacz (*A. Szymański*)

Improwizacja przed obrazem Ajwazowskiego (*A. Szymański*)

Lampa Oświeciciela (*A. Szymański*)

Anusz (*A. Szymański*)

Lewon Szant / 251

Nocny stróż (*P. Kuncewicz*)

Filozofowie (*P. Kuncewicz*)

Wahan Malezjan / 253

* * * (*F. Niewważny*)

Sonet (*F. Niewważny*)

Arszak Czopanjan / 255

* * * (*F. Niewważny*)

Marina (*F. Niewważny*)

Awetik Isahakjan / 257

Abu-l-Ala-Maari (*A. Szymański*)

Szuszanik Kurginjan / 283

Nabożeństwo żałobne (*F. Niewważny*)

Derenik Demirczjan / 284

Timur-Lenk (fragmenty) (*T. Chrościelewski*)

Jesień (*T. Chrościelewski*)

Sjamanto / 287

Chcę umrzeć z pieśnią (*A. Szymański*)

Moje łzy (*P. Kuncewicz*)

Garść popiołu (*P. Kuncewicz*)

Wahan Tekejan / 292

Lampa (*P. Kuncewicz*)

Armenii (*P. Kuncewicz*)

Spadające gwiazdy (*P. Kuncewicz*)

Pieśń o armeńskim języku (*P. Kuncewicz*)

Daniel Warużan / 297

Nawasard (*A. Szymański*)

Talita (*A. Szymański*)

Światło (*A. Szymański*)

Grzech pierworodny (*A. Szymański*)

Wahan Terjan / 305

Stopą śliską... (*A. Szymański*)

Październik (*T. Chróścielewski*)

Znowu zapadła noc (*A. Szymański*)

Gazala (*A. Szymański*)

W wiosennym mieście (*A. Szymański*)

Z *Pieśni nairiańskich* (*A. Szymański*)

Czyżbym poetą był ostatnim (*A. Szymański*)

Jakże ciebie nie kochać (*A. Szymański*)

Pamiętam, jesień nadciągnęła (*A. Szymański*)

Misak Mecarenc / 313

Pieśń miłosna (*J. Szokalski*)

W cieniu akacyj (*J. Szokalski*)

Pieśń poranna (*J. Szokalski*)

Pszczoły (*J. Szokalski*)

Artasztes Ter-Martirosjan / 317

* * * (*F. Niewważny*)

Niby gwiazdy (*F. Niewważny*)

Jehisze Czarenc / 319

Zaduszki (*E. Biedka*)

* * * (*J. Waczków*)

* * * (*E. Biedka*)

* * * (*E. Biedka*)

Ballada o Włodzimierzu Iljiczu, chłopie i parze butów (*T. Chróścielewski*)

* * * (*J. Waczków*)

W ojczyźnie (*J. Waczków*)

Ars poetica (*J. Waczków*)

* * * (*J. Waczków*)

* * * (*E. Biedka*)

Bez tytułu (*E. Biedka*)

Pamięci Arpik (*J. Waczków*)

Nairi Zarjan / 335

Ja — wzdarta fala (*T. Chrościelewski*)

Moje serce (*A. Szymański*)

* * * (*A. Szymański*)

Tęsknota metafizyczna (*T. Chrościelewski*)

Heham Sarjan / 339

Puchar (*T. Chrościelewski*)

Mak (*T. Chrościelewski*)

Chmura (*T. Chrościelewski*)

Do Nazik (*T. Chrościelewski*)

Aszot Graszi / 342

Sonet o jabłku (*A. Szymański*)

Hamo Sahjan / 343

Gdzie tylko rzucę okiem (*T. Chrościelewski*)

I znów przyszedłem (*A. Szymański*)

Płaskowyż (*A. Szymański*)

Nie mogę (*A. Szymański*)

* * * (*A. Szymański*)

Howhannes Sziraz / 349

* * * (*T. Chrościelewski*)

* * * (*T. Chrościelewski*)

Pieśń młodości (*T. Chrościelewski*)

Głos poety (*A. Szymański*)

Maro Markarjan / 352

Kołysanka (*D. Chrościelewska*)

Geworg Emin / 357

* * * (*I. Sikirycki*)

* * * (*A. Szymański*)

$2 \times 2 = 5$ (*A. Szymański*)

Zmierzch (*I. Sikirycki*)

* * * (*I. Sikirycki*)

* * * (*I. Sikirycki*)

Hraczja Howhannisjan / 363

* * * (*T. Chrościelewski*)

Przykazania (*T. Chrościelewski*)

Ognisko domowe (*T. Chrościelewski*)

Silwa Kaputikjan / 366

* * * (*I. Sikirycki*)

Jesień (*I. Sikirycki*)
I znowu... (*I. Sikirycki*)
* * * (*T. Chróścielewski*)
Stańcie i zawróćcie! (*T. Chróścielewski*)
Pieśń nad pieśniami (*A. Szymański*)

Wahan Dawtjan / 372

* * * (*T. Chróścielewski*)

Parujr Sewak / 373

Bezsenność (*A. Szymański*)
Jakże często ból nas popędza (*A. Szymański*)
Narodziny poety (*A. Szymański*)
Płonne poszukiwania albo Szczęśliwe odkrycie (*A. Szymański*)
Moja ankieta (*T. Chróścielewski*)
* * * (*B. Gębarski*)
* * * (*B. Gębarski*)
Moja głęboka tajemnica (*I. Sikirycki*)
Ulotność (*I. Sikirycki*)
Witaj (*I. Sikirycki*)
Światu potrzebna jest czystość (*I. Sikirycki*)
Żywoty wielkich (*I. Sikirycki*)
Sztuka (*I. Sikirycki*)
Niewielu nas, ale jesteśmy Ormianami (*B. Gębarski*)

Ludwik Durjan / 391

* * * (*I. Sikirycki*)
* * * (*I. Sikirycki*)
* * * (*I. Sikirycki*)

Iwrij Sahakjan / 393

Miłość (*A. Szymański*)
Byk (*A. Szymański*)

Henryk Edojan / 395

Metafora (*A. Szymański*)
Jesienny wieczór w Erewanie (*A. Szymański*)
Muszelki (*A. Szymański*)

Razmik Dawojan / 398

Requiem (fragment) (*A. Szymański*)

Arewszat Awagjan / 403

Poezja (*A. Szymański*)
Martwa natura (*A. Szymański*)

Armen Martirosjan / 405

* * * (*A. Szymański*)

* * * (A. Szymański)

* * * (A. Szymański)

* * * (A. Szymański)

Artemi Harutjunjan / 410

* * * (A. Szymański)

* * * (A. Szymański)

Jesień (A. Szymański)

Dawid Howhannes / 413

Do mórz, w morza, ku śmierci (A. Szymański)

Zabawa (A. Szymański)

Jeżeli dnia pewnego (A. Szymański)

Oto jesień nadeszła... (A. Szymański)

Howhannes Grigorjan / 418

Armenia (A. Szymański)

Boska komedia (A. Szymański)

* * * (A. Szymański)

Noty o autorach / 423

Przypisy / 439

Spis treści / 447

